

КОНТРАКТ № 33
МІЖНАРОДНОЇ КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ ТОВАРІВ
CONTRACT No. 33
OF INTERNATIONAL PURCHASE AND SALE

<p>с. Мамаївці «21» жовтня 2022 р.</p> <p>Товариство з обмеженою відповідальністю «УПГ-Інвест», що є юридичною особою за законодавством України, (надалі іменується "Продавець"), в особі директора Володимира Володимировича Держицького, з однієї сторони, та</p> <p>Товариство з обмеженою відповідальністю «PASCOLINA», що є юридичною особою за законодавством Молдови (надалі іменується "Покупець"), в особі представника Паскол Генадій, з іншої сторони, (в подальшому разом іменуються "Сторони", а кожна окремо – "Сторона") уклали цей Договір міжнародної купівлі-продажу товарів (надалі іменується "Договір") про наступне.</p> <p style="text-align: center;">1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>1.1. В порядку та на умовах, визначених цим Договором, Продавець зобов'язується передати у власність Покупцеві м'ясо, мясну продукцію, напівфабрикати, готову продукцію або інший Товар (надалі «Товар»), а Покупець зобов'язується прийняти у власність від Продавця та оплатити вартість Товару на умовах визначених даним Конtrakтом</p> <p>1.2. Точне найменування Товару, його кількість, вартість та характеристики вказуються в рахунку на оплату міжнародного зразка (Проформа, Інвойс) на кожну партію Товару окремо.</p> <p>1.3. Кожна із Сторін гарантує, що на момент укладання цього Договору вона не є жодним чином обмеженою законом, іншим нормативним чи правозастосовчим актом, судовим рішенням або іншим, передбаченим чинним законодавством відповідної держави, способом в своєму праві укладати цей Договір та виконувати усі умови, визначені у ньому.</p> <p>1.4. Сторони підтверджують те, що укладання цього Договору та виконання передбачених ним умов не суперечить цілям діяльності Сторін, положенням їх установчих документів чи інших локальних актів Сторін.</p> <p>1.5. Умови поставки Товару: FCA (Інкотермс</p>	<p>Mamayivtsi 21 жовтня 2022</p> <p>Limited liability company «UPG-Invest», which is a legal entity according to the legislation of Ukraine, (hereinafter referred to as "Seller") represented by the CEO Volodymyr Derzhyskyk on the one side and</p> <p>«PASCOLINA» S.R.L. , which is a legal entity according to the legislation of the Moldova (hereinafter referred to as "Buyer"), represented by representative Pascal Ghenadie, as another side. (hereinafter together referred to as "Parties", and each party separately – "Party") concluded this Contract of International Purchase and Sale (hereinafter referred to as "Contract") on the following terms and conditions.</p> <p style="text-align: center;">1. GENERAL TERMS</p> <p>1.1. In the manner and in accordance with the terms and conditions of this Contract, the Seller shall supply and transfer the ownership to the Buyer of meat, meat products, semi-finished products, processed foods that are ready for human consumption or any other Goods (hereinafter referred to as "Goods"), and the Buyer shall take in the ownership from the Seller and pay the value of Goods in accordance with the terms and conditions of this Contract.</p> <p>1.2. The exact name of the Goods, their quantity, value and characteristics shall be specified in a separate International Invoice for each shipment of Goods separately.</p> <p>1.3. Each Party guarantees that at the time this Contract was concluded it is not in any way restricted by the law, other regulations and enabling legislation, court decisions or any other ways provided for in the legislation of a respective country in their right to sign this Contract and to execute all the terms and conditions of this Contract.</p> <p>1.4. The Parties confirm that signing of this Contract and execution of its terms and conditions do not contradict the business purposes of their activities, their statutory documents or any other local regulations of the Parties.</p> <p>1.5. Terms of delivery of Goods: FCA (Incoterms 2010), address of delivery Ukraine,</p>
---	---

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER

ПОКУПЕЦЬ/BUYER

2010) за адресою: Україна, Чернівецька область, Кіцманський район, с.Мамаївці, вул. Богуна, 14б
Умови поставки Додатково вказуються в рахунку на оплату міжнародного зразка (Проформа, Інвойс) на кожну партію Товару окремо. У випадку виявлення розбіжностей з умовами поставки Товару визначеними даним Договором і умовами поставки зазначеними в рахунку на оплату міжнародного зразка (Проформа, Інвойс) до уваги слід брати дані які зазначені в рахунку на оплату міжнародного зразка (Інвойсі).

1.6. Сторонами погоджено наступний порядок митного оформлення товарів, розподіл взаємних обов'язків щодо забезпечення такого оформлення:

- всі необхідні дії для митного оформлення експорту в країні Продавця здійснюється Продавцем за його власний рахунок.

- всі необхідні дії для митного оформлення імпорту в країні Покупця здійснюється Покупцем за його рахунок.

1.7. Продавець зобов'язаний надати Покупцю:

- Рахунок на оплату міжнародного зразка (Інвойс, Проформа)
- Документ який засвідчує якість Товару та сертифікат походження Товару
- Міжнародний ветсертифікат
- Митні документи країни Продавця про здійснення митного оформлення експорту
- Товаро-транспортні документи (CMR) у випадку доставки Товару засобами чи силами Продавця або із залученням перевізника.

2. ЦІНА ТОВАРІВ ТА ЗАГАЛЬНА СУМА ДОГОВОРУ

2.1. Ціни на товари визначаються у СВРО(EUR).

2.2. Загальна вартість Товару складається з вартості Товару проданого протягом терміну дії даного Договору. Попередня сума Договору визначена Сторонами становить 1 000 000,00 (один мільйон євро 00 центів)

3. СТРОКИ, УМОВИ ТА ДАТА ПОСТАВКИ

3.1. Строк передачі Товару Продавцем Покупцю – протягом 7 робочих днів з моменту виконання Покупцем умов оплати згідно п.5.1. даного Договору.

Chernivtsi region, Kitsman district, Mamayivtsi village, Boguna street, 14b. Terms of delivery are additionally stated in a separate International Invoice for every separate shipment of Goods. If there are any discrepancies between the terms and conditions of the delivery of Goods determined by this Contract and the terms and conditions determined by an International Invoice, the information stated in an International Invoice shall be taken into account.

1.6. The Parties agreed on the following procedure of custom clearance of Goods and allocation of mutual obligations regarding such clearance:

- all the necessary actions regarding export custom clearance in the country of the Seller shall be carried out by the Seller at their own expense.

- all the necessary actions concerning import custom clearance in the country of the Buyer shall be carried out by the Buyer at their own expense.

1.7. The Seller shall provide the Buyer with following items:

- International Invoice;
- Documents certifying the quality of Goods and Certificate of Origin;
- International Health Certificate
- Custom documents from the country of the Seller certifying export custom clearance of Goods;
- CMR (Cargo Movement Request) if Goods are delivered by means of transport of the Seller or the delivery involves a hired carrier.

2. PRICE OF GOODS AND TOTAL CONTRACT AMOUNT

2.1. The price of Goods shall be stated in EURO (EUR).

2.2. The total value of Goods consists of the value of Goods sold during the term of validity of this Contract. The previous contract amount determined by the Parties is 1 000 000,00 (one million euro 00 cents).

3. TERMS, CONDITIOND AND DATE OF DELIVERY.

3.1. The Goods shall be transferred to the Buyer by the Seller within 7 business days starting from the date of payment by the Buyer according to the paragraph 5.1 of this Contract.

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER

ПОКУНЕЦЬ/BUYER

3.2. Датою поставки товару є день фактичного отримання Товару на складі Покупця за адресою: Україна, Чернівецька область, Кіцманський район, с.Мамаївці, вул.Богуна, 146

3.3. **Умови поставки:** FCA за адресою: Україна, Чернівецька область, Чернівецький район, с.Мамаївці, вул. Богуна, 146 (згідно з Правилами ІНКОТЕРМС в редакції 2010 р.). Умови поставки можуть змінюватися залежно від домовленостей. кінцеві умови поставки визначаються в Інвойсі.

3.4. Товарні зрізки можуть надаватися на безоплатній основі згідно проформа-інвойсу.

3.5. Вантажоодерувач зазначається в Інвойсі.

4. ЯКІСТЬ ТОВАРІВ

4.1. Якість товарів повинна відповідати вимогам, стандартам і технічним умовам законодавства країни Продавця та підтверджується сертифікатом якості на кожну партію Товару окремо. Продавець підтверджує, що він являється виробником Товару, який продається згідно даного Договору.

4.2. Продавець підтверджує, що при виробництві Товару на його виробничих потужностях запроваджено міжнародні системи управління якістю і безпечністю харчових продукцій HACCP та отримано діючі сертифікати ISO 9001:2015 та ISO 22000:2005.

5. УМОВИ ОПЛАТИ

5.1. Умови оплати:

– 100% передоплата від вартості Товару (партії Товару)

5.1.1. Всі оплати по даному договорі здійснюються шляхом банківського перерахування коштів Покупцем на розрахунковий рахунок Продавця стандарту IBAN (SWIFT платіж) зазначений в рахунку (Інвойсі) на оплату та/або в реквізитах даного Договору.

5.2. Усі банківські витрати по перерахуванню коштів несе Покупець.

5.3. Датою оплати слід вважати дату зарахування коштів на розрахунковий рахунок Продавця.

6. ПРЕТЕНЗІЇ

6.1. Претензії можуть бути заявлені щодо якості - у разі невідповідності якості товарів передбаченим цим Договором вимогам.

7 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА

3.2. The date of delivery is the day of actual delivery of Goods to the storage premises of the Buyer at the address: Ukraine, Chernivtsi region, Kitsman district, Mamayivtsi village, Bohuna street, 14b.

3.3. Terms of delivery: FCA at the address: Ukraine, Chernivtsi region, Kitsman district, Mamayivtsi village, Bohuna street, 14b. (according to the INCOTERMS regulations as in force in 2010). Terms of delivery can be changed according to agreements, final terms of delivery is specified in Invoice.

3.4. Product samples can be provided for free on non-commercial purposes according to proforma-invoice

3.5. The consignee is specified in the invoice.

4. QUALITY OF GOODS

4.1. The quality of Goods shall meet the requirements, standards and technical regulations of the legislation of the country of the Seller and be certified by a Certificate of Quality for each separate shipment of Goods. The Seller confirms that they are the manufacturer of Goods which is being sold under this Contract.

4.2. The Seller confirms that during the production of the Goods at their manufacturing facilities they implement international HACCP system (Hazard Analysis and Critical Control Points) and obtained ISO 9001:2015 and ISO 22000:2005 certificates.

5. TERMS OF PAYMENT

5.1. The terms of payment are as follows:

- prepayment 100% of the value of the Goods (the lot of Goods).

5.1.1. All the payments under this contract shall be made via a banking transfer of funds by the Buyer to the IBAN account of the Seller (SWIFT transfer) stated in the Payment Invoice and/or in this Contract.

5.2. All banking expenses on the transfer of funds shall be covered by the Buyer.

5.3. The payment day shall be deemed the day when the Seller received the funds on his banking account.

6. CLAIMS

6.1. Claims may be laid regarding the quality if the quality of Goods does not comply with the terms and conditions of this Contract.

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER

ПОКУПЕЦЬ/BUYER

ПОРУШЕННЯ ДОГОВОРУ

7.1. У випадку порушення Договору Сторона несе відповідальність визначену цим Договором та законодавством України.

7.2. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору.

7.3. Сторона не несе відповідальності за порушення Договору, якщо воно сталося не з її вини (умислу чи грубої необережності).

7.4. Сторона вважається невинуватою і не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання цього Договору.

7.5. У випадку порушення Покупцем строків оплати вартості одержаного від Продавця Товару, Покупець зобов'язаний сплатити Продавцю неустойку у виді пені в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми боргу за кожен день порушення строків оплати; у випадку порушення Покупцем строків оплати вартості одержаного від Продавця Товару більше ніж на 10 календарних днів, Покупець сплачує Продавцю неустойку у виді штрафу в розмірі двадцять відсотків від суми боргу за кожне перше та наступне таке порушення.

8. АРБІТРАЖ

8.1. Усі спори, розбіжності чи вимоги, які виникають із цього договору або у зв'язку з ним, у тому числі щодо його укладення, тлумачення, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають вирішенню у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України згідно з його Регламентом.

8.2. Правом, яке регулює цей договір, є матеріальне право України.

8.3. Місцем проведення засідання Арбітражного суду є місто Київ.

8.4. Мовою арбітражного розгляду є українська.

9. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

9.1. Сторона звільняється від визначеної цим Договором за повне чи часткове порушення Договору, якщо вона доведе, що таке порушення сталося внаслідок дії форс-мажорних обставин, визначених у цьому Договорі за умови, що їх

7. LIABILITIES OF PARTIES FOR THE BREACH OF CONTRACT

7.1. In case of breach of the Contract the Party shall bear the responsibility according to this Contract and the legislation of Ukraine.

7.2. The breach of the Contract is a failure to execute or defective execution, i.e. execution with breaching of terms and conditions determined by this contract.

7.3. A Party shall bear no responsibility for the breach of the Contract if it happened without their actual fault or privity (intent or gross negligence).

7.4. A Party shall be considered not guilty of and bear no responsibility for the breaching of the Contract if they prove to have taken all the necessary actions for adequate execution of this Contract.

7.5. In the event of violation by the Buyer of the terms of payment for the Goods received from the Seller, the Buyer shall pay the forfeit to the Seller in the form of penalty in the amount of double applicable rate of the National Bank of Ukraine of the debt amount for each day of breaching of the terms of payment; in case of breaching by the Buyer of the terms of payment for the Goods received from the Seller for more than 10 calendar days, the Buyer shall pay the forfeit to the Seller in the form of fine in the amount of twenty percent of the debt amount for each first and next such violation.

8. ARBITRATION

8.1. All disputes, discrepancies or claims which may occur from this Contract of connected to it, including those regarding its conclusion, interpretation, execution, violation, termination or invalidity shall be resolved at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine according to its regulations.

8.2. The law regulating this Contract is the law of substance of Ukraine.

8.3. The venue of the Arbitrary Court session is in Kyiv.

8.4. The language of the arbitrary hearing is the Ukrainian language.

9. FORCE-MAJEURE

9.1. A Party shall bear no responsibility for full or partial breach of this Contract if they prove that such violation took place due to a force-majeure, determined by this Contract under the conditions that

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER

ПОКУПЕЦЬ/BUYER

настання було засвідчено у визначеному цим Договором порядку.

9.1.1. Під форс-мажорними обставинами у цьому Договорі розуміються випадок як непереборна сила як підстава для звільнення від відповідальності за порушення Договору.

9.1.2. Під непереборною силою у цьому Договорі розуміються будь-які надзвичайні події зовнішнього щодо Сторін характеру, які виникають без вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі чи бажанню Сторін, і які не можна за умови вжиття звичайних для цього заходів передбачити та не можна при всій турботливості та обачності відвернути (уникнути), включаючи (але не обмежуючись) стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки тощо), лиха біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, вихід з ладу машин й обладнання, масові епідемії, епізоотії, епіфітотії тощо), обставини суспільного життя (війна, воєнні дії, блокади, громадські заворушення, прояви тероризму, масові страйки та локаути, бойкоти тощо), а також видання заборонних або обмежуючих нормативних актів органів державної влади чи місцевого самоврядування, інші законні або незаконні заборонні чи обмежуючі заходи названих органів, які унеможливають виконання Сторонами цього Договору або тимчасово перешкоджають такому виконанню.

9.3. Сторона, що має намір послатися на форс-мажорні обставини, зобов'язана невідкладно із урахуванням можливостей технічних засобів миттєвого зв'язку та характеру існуючих перешкод повідомити іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин та їх вплив на виконання цього Договору.

10. ДІЯ ДОГОВОРУ

10.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та його скріплення печатками Сторін (у разі наявності).

10.2. Строк цього Договору починає свій перебіг у момента, визначений у п. 10.1 цього Договору та закінчується 31.12.2023.

10.3. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

10.5. Зміни до цього Договору набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій

their occurrence was proved according to the terms and conditions of this Contract.

9.1.1. This Contract determines a force-majeure as an insuperable force as a ground for release of liability for the violation of the Contract.

9.1.2. This Contract determines an insuperable force as any emergency situation of external character to the Parties which occurs without their fault, beyond or against their will and wish and which, under the circumstances of exercise of usual precautions cannot be predicted, and, despite the exercise of reasonable diligence and care cannot be prevented (avoided), including, but not limited to, natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes, damages by lightning, etc), disasters of biological, technogenic and anthropogenic character (explosions, fires, breakdowns of machines and equipment, mass epidemics, epizooty, epiphytotic, etc), social circumstances (war, armed conflicts, blockages, public unrest, terrorist attacks, mass strikes and lockouts, boycotts, etc) as well as issue of restrictive or prohibition regulation by state or local authorities, other legal or illegal actions of the above mentioned authorities which make the execution of this Contract by the Parties impossible or temporarily prevent such execution.

9.3. Any Party wishing to invoke a force-majeure, taking into consideration the capabilities of technical means of instant communication and the character of the existing obstacles, shall immediately inform the other party on the occurrence of a force-majeure and their effect on the execution of this Contract.

10. VALIDITY OF CONTRACT

10.1. This Contract shall be considered concluded and comes into effect from the moment it is signed by the Parties and bound by their seals (if there are any).

10.2. The term of this Contract shall start at the moment determined by paragraph 10.1. of this Contract and finish on December 31, 2023.

10.3. If it is not directly determined by this Contract, any alterations to this Contract shall be made only upon the agreement of Parties, which shall be drawn as an additional agreement to this Contract.

10.4. Alterations to this Contract shall become effective from the moment of the proper engrossment of a respective additional agreement to this Contract if it is not stated otherwise in the additional

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER

ПОКУПЕЦЬ/BUYER

додатковій угоді, цьому Договорі.

10.6. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором, цей Договір може бути розірваний тільки за вземною домовленістю Сторін.

11. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

11.1. Усі правовідносини, що пов'язані із визначенням прав та обов'язків Сторін за цим Договором, дійсністю, виконанням та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, відступленням права вимоги та переведенням боргу у зв'язку із цим Договором, регулюються цим Договором. Даний Договір укладений і діє відповідно до законодавства України.

11.3. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть братися до уваги при тлумаченні умов цього Договору.

11.4. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

11.5. Відступлення права вимоги та (або) переведення боргу за цим Договором однією із Сторін до третіх осіб допускається виключно за умови письмового погодження цього із іншою Стороною.

11.6. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками (у разі наявності).

11.7. Всі виправлення за текстом цього Договору мають силу та можуть братися до уваги виключно за умови, що вони у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами Сторін та скріплені їх печатками (у разі наявності).

11.8. У спірних випадках перевага віддається українській версії договору.

agreement itself and this Contract.

10.5. Unless otherwise specified by this Contract, this Contract may be terminated only upon the mutual agreement of the Parties.

11. FINAL PROVISIONS

11.1. All legal relations regarding the determination of the rights and obligations of the Parties of this Contract, its validity, execution and termination of this Contract, interpretation of its terms and conditions, determination of the effects of its invalidity and violation, cession of the right of entitlement and transfer of debt arising from this Contract shall be regulated by this Contract. The Contract has been concluded and is in effect according to the legislation of Ukraine.

11.3. Upon the signing of this Contract all the previous negotiations on it, correspondence, preliminary agreements, declarations of intent and any other oral or written agreements between the Parties on the issues which concern this Contract, in some way or another, shall lose their legal power, however, they may be taken into consideration when interpreting the terms and conditions of this Contract.

11.4. The Parties shall bear full responsibility for the accuracy of the address and bank details stated by them in this Contract and shall timely and in written form inform the other Party if any of the above mentioned details change; in the event of failure to inform they shall bear the risks of occurrence of adverse consequences resulting thereof.

11.5. Cession of the right of entitlement and (or) transfer of debt according to this Contract by one of the Parties to the third Party shall be only possible upon the conclusion of a written agreement on this with the other Party.

11.6. Additional agreements and supplements to this Contract are its integral parts and have legal power if they are drawn up in written form, signed by the Parties and bound by their seals (if there are any).

11.7. All the correction to the text of this Contract have power and may be taken into consideration only under the condition that they, in each separate case, bear the date, are certified by the signatures of the Parties and bound by their seals (if there any).

11.8. In the events of dispute the Ukrainian part of the Contract shall prevail.

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER



ПОКУПЕЦЬ/BUYER



Місцезнаходження і реквізити сторін
Location and Banking Details of the Parties

ПРОДАВЕЦЬ/SELLER

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «УПГ-ІНВЕСТ»

59343, Чернівецька обл., Чернівецький район, село
Мамаївці, вул. Богуна, 16,
код ЄДРПОУ 33418719, св. пл. ПДВ №200024545,
інд. под. код: 334187124068
IBAN UA68380805000000026004471677 EUR
IBAN UA22380805000000026006471675 USD
Raiffeisen Bank Joint Stock Company,
Leskova street.9, KYIV 01011, Ukraine
SWIFTcode: AVALUAUKXXX

LIMITED LIABILITY COMPANY
„UPG-INVEST“

16, Boguna street, village Mamayivtsi, Chernivtsi
district, Chernivtsi region, UKRAINE, post code:
59343
EDRPOU code: 33418719, Certificate of a VAT payer
No. 200024545,
individual tax code: 334187124068
IBAN UA68380805000000026004471677 EUR
IBAN UA22380805000000026006471675 USD
Raiffeisen Bank Joint Stock Company,
Leskova street.9, KYIV 01011, Ukraine
SWIFTcode: AVALUAUKXXX

Директор _____ В.В.Держницький
CEO _____ Volodymyr Derzhytskyy



ПОКУПЕЦЬ/BUYER

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «PASCOLINA»

Юридична адреса: str. Ion Dumeniuk, 18/3A,
Chisinau, Moldova
Регістраційний код: 1009600025979
Номер рахунку в ЄВРО:
в банку МОВБ Moldova
Cod IBAN: MD46M02224ASV17159127100
Імейл alternativa.evro@gmail.com

«PASCOLINA» S.R.L.

Address: str. Ion Dumeniuk, 18/3A,
Chisinau, Moldova
Reg.No: 1009600025979
Bank MAIB Moldova
IBAN: MD41AG000000022513505456
alternativa.evro@gmail.com
pascolina09@gmail.com



Паскал Генадій
Pascal Ghenadie

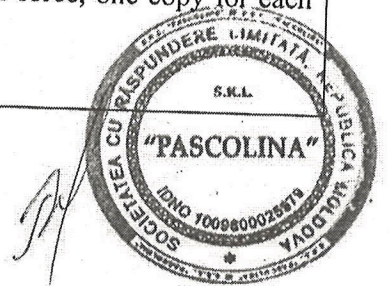
ПРОДАВЕЦЬ/SELLER _____

ПОКУПЕЦЬ/BUYER _____

**ДОДАТКОВА УГОДА до
КОНТРАКТУ №33
МІЖНАРОДНОЇ КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ ТОВАРІВ ВІД 21 ЖОВТНЯ 2022р.
ADDITIONAL AGREEMENT to
CONTRACT No. 33
OF THE INTERNATIONAL PURCHASE AND SALE OF GOODS
FROM October 21, 2022**

<p>с. Мамаївці «31» грудня 2025 р.</p> <p>Товариство з обмеженою відповідальністю «УПГ-Інвест», що є юридичною особою за законодавством України, (надалі іменується "Продавець"), в особі директора Володимира Володимирівича Держицького, з однієї сторони, та</p> <p>Товариство з обмеженою відповідальністю «PASCOLINA», що є юридичною особою за законодавством Молдови (надалі іменується "Покупець"), в особі представника Паскол Генадій, з іншої сторони, (в подальшому разом іменуються "Сторони", а кожна окремо – "Сторона") уклали цю ДОДАТКОВУ УГОДУ ДО КОНТРАКТУ далі іменується "Додаткова Угода" про наступне.</p> <p>1. Сторони домовились змінити п.10.2. Договору і викласти його в наступній редакції: «Строк цього Договору починає свій перебіг з моменту, визначений у п. 10.1 цього Договору та закінчується 31.12.2026.»</p> <p>2. Сторони домовились додати п.10.6. Договору і викласти його в наступній редакції: «При відсутності письмового повідомлення будь-якої із сторін з наміром припинити дію цього Договору, строк дії даного Договору вважається продовжений (продлонгованим) на кожен наступний календарний рік на тих самих умовах.»</p> <p>3. Решта умов Контракту залишаються без змін.</p> <p>4. Дана Додаткова угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і є невід'ємною частиною Контракту.</p> <p>5. З моменту набрання чинності цієї Додатковою угодою, Контракт вважається зміненим згідно її положень.</p> <p>6. Дана Додаткова угода складена у двох примірниках українською і англійською мовою, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.</p>	<p>Mamayivtsi 31 December 2025</p> <p>Limited liability company «UPG-Invest», which is a legal entity according to the legislation of Ukraine, (hereinafter referred to as "Seller") represented by the CEO Volodymyr Derzhytskyy on the one side and</p> <p>«PASCOLINA» S.R.L. , which is a legal entity according to the legislation of the Moldova (hereinafter referred to as "Buyer"), represented by representative Paskol Genadiy, as another side, (hereinafter together referred to as "Parties", and each party separately – "Party") concluded this ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONTRACT (hereinafter referred to as the "Additional Agreement") about the following.</p> <p>1.The Parties have agreed to amend clause 10.2 of the Agreement and to reword it as follows: «10.2. The term of this Contract shall start at the moment determined by paragraph 10.1. of this Contract and finish on December 31, 2026.</p> <p>2. The parties agreed to add clause 10.6 to the Agreement and to word it as follows: «In the absence of a written notice from either party with the intention to terminate this Agreement, the term of this Agreement shall be deemed extended (prolonged) for each subsequent calendar year under the same conditions.»</p> <p>3.The remaining terms of the Contract remain unchanged.</p> <p>4. This Additional Agreement enters into force from the date of its signing by the Parties and is an integral part of the Contract.</p> <p>5. From the moment of entry into force of this Additional Agreement, the Contract is considered to be modified in accordance with its provisions.</p> <p>6. This Additional Agreement is drawn up in two copies in the Ukrainian and English languages, which have the same legal force, one copy for each Party.</p>
--	--

Місцезнаходження і реквізити сторін



Location and Banking Details of the Parties

ПРОДАВЕЦЬ/ SELLER

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "УПГ-ІНВЕСТ"**

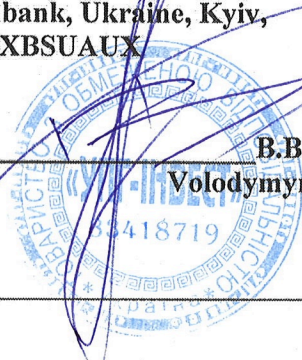
59343, Чернівецька обл., Чернівецький район, село
Мамаївці, вул. Богуна,16,
код ЄДРПОУ 33418719,
інд. под. код: 334187124068
IBAN UA 42 322313 0000026005000048473
JSC Ukreximbank, Ukraine, Kyiv,
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

**LIMITED LIABILITY COMPANY
„UPG-INVEST“**

16, Bohuna street, village Mamayivtsi, Chernivtsi
district, Chernivtsi region, UKRAINE, post code:
59343
EDRPOU code: 33418719,
Certificate of a VAT payer No. 200024545,
individual tax code: 334187124068
IBAN UA 42 322313 0000026005000048473
JSC Ukreximbank, Ukraine, Kyiv,
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

Директор
CEO

В.В.Держицький
Volodymyr Derzhytskyy



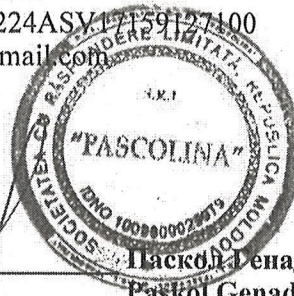
ПОКУПЕЦЬ/ BUYER

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «PASCOLINA»**

Юридична адреса: str. Ion Dumeniuk, 18/3A,
Chisinau, Moldova
Реєстраційний код: 1009600025979
Номер рахунку в ЄВРО:
в банку MOBB Moldova
Cod IBAN: MD46M02224ASV17159127100
Е-ейл alternativa.evro@gmail.com

«PASCOLINA» S.R.L.

Address: str. Ion Dumeniuk, 18/3A,
Chisinau, Moldova
Reg.No: 1009600025979
Bank MOBB Moldova
IEAN: MD46M02224ASV17159127100
alternativa.evro@gmail.com



Паскол Генадій
Paskol Genadiy